

English	Translation
Office of the Australian Information Commissioner	澳大利亞資訊專員辦公室
Protecting information rights — advancing information policy	保護資訊權利——推行資訊政策
About us	機構簡介
The Office of the Australian Information Commissioner (OAIC) is an independent Australian Government agency established to:	澳大利亞資訊專員辦公室 (OAIC) 是澳大利亞政府的一個獨立機構。設立該機構的目的是：
<ul style="list-style-type: none"> • promote access to government information, including your right to access documents under the Freedom of Information Act 1982 (FOI Act) 	<ul style="list-style-type: none"> • 推廣政府資訊的使用，包括人們根據《1982 年資訊自由法》(FOI Act) 使用檔案的權利。
<ul style="list-style-type: none"> • ensure your personal information is handled in accordance with the <i>Privacy Act 1988</i> and other laws 	<ul style="list-style-type: none"> • 確保對個人資訊的處理符合《1988 年隱私法》和其他法規。
<ul style="list-style-type: none"> • advise the Australian Government on information policy. 	<ul style="list-style-type: none"> • 為澳大利亞政府提供有關資訊政策的諮詢。
The OAIC functions include conducting investigations, reviewing decisions made under the FOI Act, handling complaints, monitoring agency administration and providing advice to the public, government agencies and businesses.	OAIC 的職能包括：進行調查；複查根據 FOI Act 作出的決定；處理投訴；監督有關機構的管理；為公眾、政府機構和企業提供諮詢。
It is headed by the Australian Information Commissioner, who is supported by the Freedom of Information Commissioner, the Privacy Commissioner and staff.	該機構由澳大利亞資訊專員領導，資訊自由專員、隱私專員和工作人員則向澳大利亞資訊專員提供支援。
Freedom of information	資訊自由
The FOI Act gives you a legally enforceable right to request documents held by the Australian Government and Norfolk Island agencies and ministers. You can use this right of access to check that your personal information is complete and up to date, to learn more about a government decision, or to participate in a discussion about government policy or regulation.	FOI Act 為您提供了在法律上可強制執行的權利來要求查閱由澳大利亞政府以及諾福克島的各機構和諸位部長所持有的檔案。您可以行使這一權利來核對您的個人資訊是否完整、更新，進一步瞭解政府某一決定，或者參與有關政府某一政策或法規的討論。
The FOI Act also requires government agencies to publish information. Under the Information Publication Scheme, agencies must publish information on their websites that explains how they are organised and make decisions that affect you. Under the disclosure log agencies and ministers must publish details of information released in response to requests under the FOI Act.	FOI Act 還要求政府機構公佈資訊。根據《資訊公佈計劃》(Information Publication Scheme)，各機構必須在其網站上公佈資訊，解釋其組織結構以及做出各種對公眾有影響的決策的方式。在《披露日誌》(disclosure log) 中，各機構和部長必須根據 FOI Act 的要求，公佈所發佈的資訊的詳情。
How the OAIC can help you	OAIC 可以為您提供什麼幫助

<p>Reviews: If you disagree with a decision made by a government agency under the FOI Act, you can ask the agency to review their decision. You can also request that the OAIC review the decision if you are not satisfied with an agency or minister's response.</p>	<p>複查: 如果您不同意某一政府機構根據 FOI Act 作出的決定，您可以要求該機構複查他們的決定。如果您對某一機構或某位部長的回應不滿意，您還可以要求 OAIC 複查該決定。</p>
<p>Complaints: You may also complain to the OAIC if you have concerns about how an agency has handled your request or any other action taken under the FOI Act.</p>	<p>投訴: 如果您對某一機構根據 FOI Act 處理您的要求或採取任何其他行動的方式有任何擔憂，您也可以向 OAIC 投訴。</p>
<p>Privacy</p>	<p>隱私</p>
<p>The Privacy Act protects 'personal information'. This is information that identifies you or could identify you, including your name, address, medical records, bank account details, photos and even information about what you like, your opinions and where you work.</p>	<p>《隱私法》保護個人資訊。這是指能夠或者可能確定個人身份的資料，包括姓名、地址、病歷、銀行帳戶資料、照片以至您的喜好、意見、工作地點等。</p>
<p>The Privacy Act regulates the collection and handling of personal information, including its use and disclosure, its accuracy, how securely it is kept and your right to access that information.</p>	<p>《隱私法》監管個人資訊的收集和處理，包括資訊的使用和披露、資訊的準確性、資訊的安全儲存以及個人接觸資訊的權利。</p>
<p>The Privacy Act applies to the Australian Government, ACT and Norfolk Island government agencies and certain private sector organisations. Some exemptions apply, including for small businesses. The Act does not cover state government agencies. Special rules apply to the management of tax file numbers.</p>	<p>《隱私法》適用於澳大利亞政府、澳大利亞首都領地和諾福克島的各政府機構以及特定的私營機構。在某些情況下可以豁免，包括對小型企業豁免。該法規不包括州政府的機構。對於稅務檔案號碼的管理另有特別的規定。</p>
<p>How the OAIC can help you</p>	<p>OAIC 可以為您提供什麼幫助</p>
<p>Complaints: If you think your personal information has been mishandled, you can complain to the OAIC. We will investigate your complaint and may try to resolve it through conciliation. Outcomes could include an apology, a change to an organisation's practices or procedures and compensation for financial or non-financial loss.</p>	<p>投訴: 如果您認為對您的個人資訊處理不當，可以向 OAIC 投訴。我們將對您的投訴進行調查，並可能會試圖通過調解來解決問題。其結果可能包括道歉、改變某個組織的做法或程式以及賠償財務或非財務損失。</p>
<p>Government information policy</p>	<p>政府資訊政策</p>
<p>The Information Commissioner has a broad responsibility to advise government on information policy and management practice. The OAIC works with other Australian Government agencies to ensure that Australian information policy practice conforms to international best practice.</p>	<p>資訊專員向政府提出有關資訊政策和管理措施的建議，在這方面承擔廣泛的職責。OAIC 跟其他的澳大利亞政府機構配合，確保澳大利亞在資訊政策方面的做法符合國際最佳實踐。</p>
<p>The OAIC has released a set of <i>Principles on open public sector information</i> to guide government</p>	<p>OAIC 已經發佈了一系列《關於公佈公共部門的資訊的原則》，用以指導澳大利亞的政府資訊</p>

information management in Australia. Central to these principles is the notion that information held by Australian Government agencies is a national resource and should be open to public access.	管理。這些原則的核心是這樣一個概念——澳大利亞政府機構持有的資訊是一種國家資源，應該開放給公眾查閱。
The OAIC works with agencies and the community to help build a government culture of proactive information disclosure and community engagement.	OAIC 與各機構和社區配合，幫助形成積極披露資訊、鼓勵社區參與的政府文化。
Commencing in 2011, the OAIC holds a national information policy conference every two years. The work of the OAIC is supported by an Information Advisory Committee and a Privacy Advisory Committee that include government, business and community representatives appointed by the Minister.	從 2011 年開始，OAIC 每兩年召開一次全國資訊政策會議。OAIC 的工作得到了資訊顧問委員會和隱私顧問委員會的支持，這兩個委員會包括了由部長任命的政府、企業和社區代表。
Contact us	聯絡我們
telephone: 1300 363 992	電話：1300 363 992
email: enquiries@oaic.gov.au	電郵： enquiries@oaic.gov.au
write:	郵件：
GPO Box 5218 Sydney NSW 2001	GPO Box 5218 Sydney NSW 2001
Or	或者
GPO Box 2999 Canberra ACT 2601	GPO Box 2999 Canberra ACT 2601
or visit our website at	或者訪問我們的網站：
www.oaic.gov.au	www.oaic.gov.au
June 2012	2012 年 6 月